Porównanie tłumaczeń II Piotra 2:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | gdzie zwiastuni siłą i mocą więksi będąc, nie niosą przeciw nim przed Panem oczerniającego osądu. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | kiedy zwiastunowie siłą i mocą więksi będąc nie niosą przeciw nim przed Panem bluźniącego sądu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | podczas gdy aniołowie, przewyższając ich siłą i mocą, nie wnoszą przeciw nim bluźnierczego wyroku przy Panu.\*[\*przy Panu, παρὰ κυρίου 𝔓 72 (III/IV), tj. sprzed Pana. Brak παρὰ κυρίῳ w A (IV), tj. przy Panu. Być może hebr.; לִפְנֵי יְהֹוָה i יְהֹוָה מִּלִפְנֵי mogą być bliskoznaczne. W większości mss παρὰ κυρίῳ; 680 2:11L.] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | kiedy zwiastuni, siłą i mocą więksi będąc, nie niosą przeciw nim przed Panem\* krzywdząco mówiącego osądzenia\*\*. [[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | kiedy zwiastunowie siłą i mocą więksi będąc nie niosą przeciw nim przed Panem bluźniącego sądu |

1. 1) Inne lekcje: "przed Panem"; zamiast "przed Panem" jest "Pana": bez "przed Panem". [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Sens: świadectwa potępiającego. [↑](#footnote-ref-3)